

Sefer Ivrim (Hebrews)

Chapter 2

Heb2:1 אֲלֶכֶן עָלֵינוּ לְשָׁמֵר מְאֹד אֶת-אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בְּ-יְלֹזֹז וְיִאֲבֹד מִמֶּנּוּ:

1. **laken`aleynu lish'mor m'od`eth-`asher shama`nu pen-yaluz w'yo'bad mimenu.**

Heb2:1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, Lest at any time we should let them slip.

<2:1> Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.

1 **Dia touto dei perissoterōs prosechein hēmas tois akoustheisin, mēpote pararyōmen.**

2 כִּי אִם-הִדְבָּר הַנֶּאֱמָר עַל-יְדֵי הַמַּלְאָכִים הַזֶּה קָיָם וְכָל-פִּשְׁעַ וּמַרִּי נָשָׂא אֶת-עֲנָשׁוֹ כַּמִּשְׁפָּט:

2. **ki`im-hadabar hane'emar`al-y'dey hamal'akiym hayah qayam w'kal-pesha`um'riy nasa`eth-`an'sho kamish'pat.**

Heb2:2 For if the word spoken through angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward,

<2> εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

2 **ei gar ho di' angelōn lalētheis logos egeneto bebaios**

kai **pasa parabasis kai parakoē elaben endikon misthapodosian,**

3 גַּאִיךָ נִמְלָט אֲנַחְנוּ אִם-לֹא נָשִׂים לֵב לְתַשׁוּעָה גְדוֹלָה כִּזְאֹת הַנֶּאֱמָרָה מִתְחִלָּה בְּפִי הָאֲדֹנָן וּמִקְיָמָת-לָנוּ מֵאֵת שְׁמַעְיָה:

3. **'ey'k nimalet`anach'nu`im-lo`nasiym leb lith'shu`ah g'dolah kazo'th hane'emarah mit'chilah b'phiy ha'Adon um'quyemeth-lanu me'eth shom`eyah.**

Heb2:3 how shall we escape if we neglect so great a salvation; which at the first began to be spoken through the Master, it was confirmed to us by them that heard,

<3> πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

3 **pōs hēmeis ekpheuxometha tēlikautēs amelēsantes sōtērias,**

hētis archēn labousa laleisthai dia tou kyriou hypo tōn akousantōn eis hēmas ebebaiōthē,

4 אֲלֶכֶן אֲנַחְנוּ אִם-לֹא נָשִׂים לֵב לְתַשׁוּעָה גְדוֹלָה כִּזְאֹת הַנֶּאֱמָרָה מִתְחִלָּה בְּפִי הָאֲדֹנָן וּמִקְיָמָת-לָנוּ מֵאֵת שְׁמַעְיָה:

4 **aleyken anachnu`im-lo`nasiym leb lith'shu`ah g'dolah kazo'th hane'emarah mit'chilah b'phiy ha'Adon um'quyemeth-lanu me'eth shom`eyah.**

דוּגַם-אֱלֹהִים הָעֵיד עָלֶיהָ בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְגִבּוֹרוֹת שְׁנוֹת וּבְמִתְנֹת רוּחַ קְדָשׁוֹ אֲשֶׁר חָלַק כְּרִצּוֹנוֹ:

4. w'gam-'Elohim he'iyd `aleyah b'othoth ub'moph'thiym ubig'buroth shonoth
ub'mat'noth Ruach Qad'sho 'asher chileq kir'tsono.

Heb2:4 Elohim also testifying with them, both by signs and wonders and by various miracles
and by gifts of the Holy Spirit according to His own will.

<4> συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος
ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

4 synepimartyrountos tou theou sēmeiois te kai terasin kai poikilais dynamessin kai pneumatos hagiou
merismois kata tēn autou thelēsin?

כָּגַם אֱלֹהִים-עֵיד עָלֶיהָ בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְגִבּוֹרוֹת שְׁנוֹת וּבְמִתְנֹת רוּחַ קְדָשׁוֹ אֲשֶׁר חָלַק כְּרִצּוֹנוֹ
הַכִּי לֹא תַחַת יַד-הַמַּלְאָכִים שָׁת אֶת-הָעוֹלָם הַבֹּא
אֲשֶׁר אֲנִיחָנוּ מִדְּבָרִים בּוֹ:

5. ki lo' tachath yad-hamal'akiym shath 'eth-ha`olam haba' 'asher 'anach'nu m'dab'riym bo.

Heb2:5 For to angels He did not put in subjection the world to come, concerning which we speak.

<5> Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

5 Ou gar aggelois hypetaxen tēn oikoumenēn tēn mellousan, peri hēs laloumen.

וְכִי אִם-כֹּאֲשֶׁר הָעֵיד הַמַּעֲיֵד לֵאמֹר מָה-אֲנִי
כִּי-תִזְכְּרוּנוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדוּנוּ:
וְכִי אִם-כֹּאֲשֶׁר הָעֵיד הַמַּעֲיֵד לֵאמֹר מָה-אֲנִי
כִּי-תִזְכְּרוּנוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדוּנוּ:

6. ki 'im-ka'asher he'iyd hame'iyd le'mor mah-'enosh ki-thiz'k'renu uben-'adam ki thiph'q'denu.

Heb2:6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that you remember him?

Or the son of man, that you are concerned about him?

<6> διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων,

Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ,
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

6 diemartyrato de pou tis legōn,

Ti estin anthrōpos hoti mimnēskē autou,
ē huios anthrōpou hoti episkeptē auton?

וְתַחֲסֶרְהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תִּעֲטָרְהוּ
וּתְמַשִּׁילְהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶּ כֹּל שִׁתָּה תַחַת-רַגְלָיו:
וְתַחֲסֶרְהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תִּעֲטָרְהוּ
וּתְמַשִּׁילְהוּ בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶּ כֹּל שִׁתָּה תַחַת-רַגְלָיו:

7. wat'chas'rehu m'at me'Elohim w'kabod w'hadar t'at'rehu

watam'shialehu b'ma`asey yadeyah kol shatah thachath-rag'layu.

Heb2:7 You made Him for a little lower than the angels; You crowned Him with glory and honor, and have appointed Him over the works of Your hands;

<7> ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

7 ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous,
doxē kai timē estephanōsas auton,

יְבָרַךְ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
:יְבָרַךְ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
הַהֵנָּה בְּנִשְׁתוֹ כֹּל תַּחֲתָיו לְאֵ-הַשְׂאִיר דְּבַר נְשִׁלָּא-נִשְׁתַּחֲוִי
וְעַתָּה עֲבִיבִין אֵין אָנוּ רְאִים כִּי-כֹל הַנִּשְׁתַּחֲוִי:

8. hineh b'shiytho kol tach'tayu lo'-hish'iyar dabar shel'-shath tach'tayu
w'`atah `adayin `eyn `anu ro'iyim ki-kol hushath tach'tayu.

Heb2:8 You have put all things in subjection under His feet. For in subjection under him, He left nothing that is not under him. But now we do not yet see all things under him.

<8> πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον.
νῦν δὲ οὐπω ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

8 panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou.
en tō gar hypotaxai [autō] ta panta ouden aphēken autō anypotakton.

nyn de oupō horōmen autō ta panta hypotetagmena;

אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
:אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
ט אֲבָל יְהוֹשִׁעַ הַמְּחַסֵּר מְעַט מִמְּלֵאכִים אוֹתוֹ רְאִינוּ מְעַט בְּכָבוֹד
וְהִדָּר מִפְּנֵי עֲנוּתוֹ עַד-מָוֶת לְמַעַן
אֲשֶׁר יִטְעַם בְּחֶסֶד אֱלֹהִים אֶת-הַמָּוֶת בְּעַד כָּלֵם:

9. `abal Yahushua ham'chusar m`at mimal'akiym `otho ra'iyinu m`utar b'kabod w'hadar mip'ney
`unotho `ad-maweth l'ma`an `asher yit`am b'chesed `Elohim `eth-hamaweth b`ad kulam.

Heb2:9 But we do see Him who was made for a little lower than the angels, namely, Yahushua, because of the suffering of death crowned with glory and honor, so that by the grace of Elohim He might taste death for everyone.

<9> τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.

9 ton de brachy ti par' aggelous ēlattōmenon blepomen Iēsoun dia to pathēma tou thanatou doxē
kai timē estephanōmenon, hopōs chariti theou hyper pantos geusētai thanatou.

יְבָרַךְ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ 10

יְכִי־הוּא אֲשֶׁר הַכֹּל לְמַעַנּוֹ וְהַכֹּל עַל־יָדוֹ בְּהַנְחִיתוֹ
בְּנִים רַבִּים לְכָבוֹד נְאֻה הָיָה לוֹ לְהַשְׁלִים בְּעֲנוּיָם אֶת־שֵׁר יְשׁוּעָתָם:

10. **ki-hu' 'asher hakol l'ma'ano w'hakol `al-yado b'han'chotho baniym rabbiym l'habod na'eh hayah lo l'hash'liym b'inuyim 'eth-sar y'shu`atham.**

Heb2:10 For it was fitting for Him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

<10> Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

10 **Eprepen gar autō, di' hon ta panta kai di' hou ta panta, pollous huious eis doxan agagonta ton archēgon tēs sōtērias autōn dia pathēmatōn teleiōsai.**

11 אֲמַר אֲנִי בְּתוֹךְ קְהַל אֲהַלֵּל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְעַל־כֵּן לֹא בוֹשׁ מִקְרֵא לָהֶם אֲחֵים:

11. **ki gam-ham'qadesh gam-ham'qudashiyim kulam me'echad hemah w'al-ken lo' bosh miq'ro' lahem 'achiyim.**

Heb2:11 For both He who sanctifies and those who are sanctified are all of one; for which cause He is not ashamed to call them brethren,

<11> ὁ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν

11 **ho te gar hagiazōn kai hoi hagiazomenoi ex henos pantes; di' hēn aitian ouk epaischynetai adelphous autous kalein**

12 יִבְּרַךְ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְעַל־כֵּן לֹא בוֹשׁ מִקְרֵא לָהֶם אֲחֵים:

12. **le'mor 'asap'rah shim'ak l'echay b'tho'k qahal 'ahalala.**

Heb2:12 saying, I shall proclaim Your name to my brethren, in the midst of the congregation I shall sing praise to you.

<12> λέγων,
Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,

12 **legōn, Apaggelō to onoma sou tois adelphois mou, en mesō ekklēsias hymnēsō se,**

13 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁבַּח שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְעַל־כֵּן לֹא בוֹשׁ מִקְרֵא לָהֶם אֲחֵים:

13. **w'omer w'qieuythiy lo w'od hineh 'anokiy w'hay'ladiym 'asher nathan-liy Yahúwah.**

Heb2:13 And again, I shall put My trust in Him.

And again, Behold, I and the children whom Elohim has given Me.

<13> καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ,
καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.
13 kai palin, Egō esomai pepoithōs ep’ autō,
kai palin, Idou egō kai ta paidia ha moi edōken ho theos.

14 וְיָצֵן כִּי הַיְלָדִים כָּלָם יַחְדָּו בְּשָׂר וְדָם אֲף־הוּא לְבֶשׂ בְּשָׂר
וְדָם כְּמוֹהֶם לְמַעַן אֲשֶׁר יִבְטַל עַל־יְדֵי הַמָּוֶת אֵת
אֲשֶׁר־לוֹ מִמְּשָׁלַת הַמָּוֶת הוּא הַשָּׁטָן:

14. w'ya`an ki hay'ladiym kulam yach'daw basar wadam 'aph-hu' labash basar wadam k'mohem l'ma`an 'asher y'batel `al-y'dey hamaweth 'eth 'asher-lo mem'sheleth hamaweth hu' hasatan.

Heb2:14 Therefore, since the children partakers of flesh and blood, He Himself likewise also partook of the same, that through death He might destroy him who had the power of death, that is, the devil,

<14> ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,
14 epei oun ta paidia kekoinōnēken haimatos kai sarkos, kai autos paraplēsiōs meteschen tōn autōn, hina dia tou thanatou katargēsē ton to kratos echonta tou thanatou, tout' estin ton diabolon,

15 טוֹוּלְהַתִּיר כָּל־אֵלֶּה
אֲשֶׁר מֵאֵימַת הַמָּוֶת הָיוּ נִתְּנִים לְעַבְדוּת כָּל־יְמֵי חַיֵּיהֶם:

15. ul'hatiyur kal-'eleh 'asher me'eymath hamaweth hayu n'thuniym l'ab'duth kal-y'mey chayeyhem.

Heb2:15 and might free those who through fear of death were subject to slavery all their lives.

<15> καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
15 kai apallaxē toutous, hosoi phobō thanatou dia pantos tou zēn enochoi ēsan douleias.

16 מִזֵּכִי אֲמַנָּם לֹא בְּמַלְאָכִים הַחַיִּיק כִּי אִם־בְּזַרְעֵ אַבְרָהָם הַחַיִּיק:

16. ki 'am'nam lo' b'mal'akiym hecheziyq ki 'im-b'zera` 'Ab'raham hecheziyq.

Heb2:16 For assuredly He does not give help to angels, but He gives help to the descendant of Abraham.

<16> οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται.

16 ou gar dēpou aggelōn epilambanetai alla spermatos Abraam epilambanetai.

17 יז על-כן צָרִיךְ הָיָה לוֹ לְהַצְמִיחַ לְאֶחָיו בְּכָל-דְּבַר לְמַעַן אֲשֶׁר-יִהְיֶה כֹהֵן גָּדוֹל רַחֲמָן וְנֶאֱמָן בְּעֵינֵי אֱלֹהִים לְכַפֵּר עַל-חַטָּאת הָעָם:

17. `al-ken tsariy'k hayah lo l'hidamoth l'echayu b'kal-dabar l'ma'an 'asher-yih'yeh kohen gadol rachaman w'ne'eman b'in'y'ney 'Elohim l'kaper `al-chato'th ha'am.

Heb2:17 Therefore, He had to be made like unto His brethren in all things, so that He might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to Elohim, to make propitiation for the sins of the people.

<17> ὅθεν ὄφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

17 hothen ophailen kata panta tois adelphois homiothēnai, hina eleēmōn genētai kai pistos archiereus ta pros ton theon eis to hilaskesthai tas hamartias tou laou.

18 יח כִּי בְּאֲשֶׁר הוּא נִסָּה וַיִּעֲנֶה בְּנַפְשׁוֹ יָכֹל לְעֲזֹר אֶת-הַמְּתַנַּסִּימִים:

18. ki ba'asher hu' nusah way`uneh b'naph'sho yakol la'azor 'eth-hamith'nasiym.

Heb2:18 For in that He Himself has suffered being tempted, He is able to succour them that are tempted.

<18> ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

18 en hō gar peponthen autos peirastheis, dynatai tois peirazomenois boēthēsai.